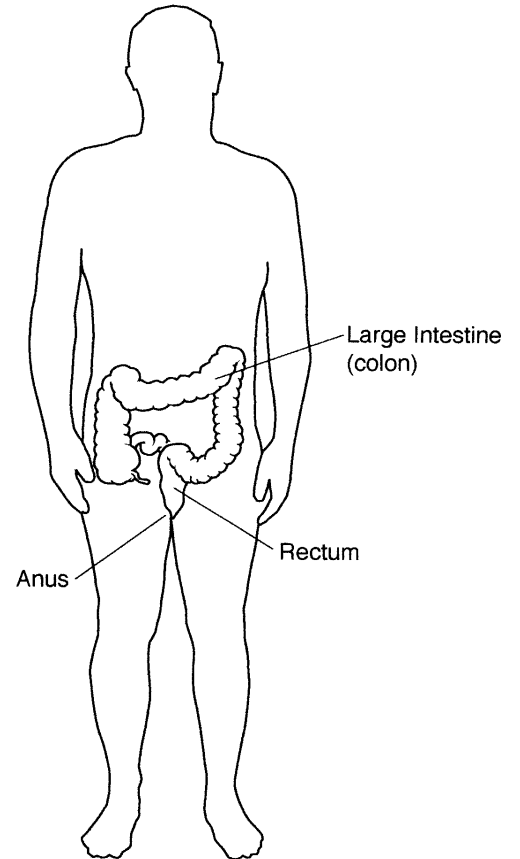


# Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



## Signs

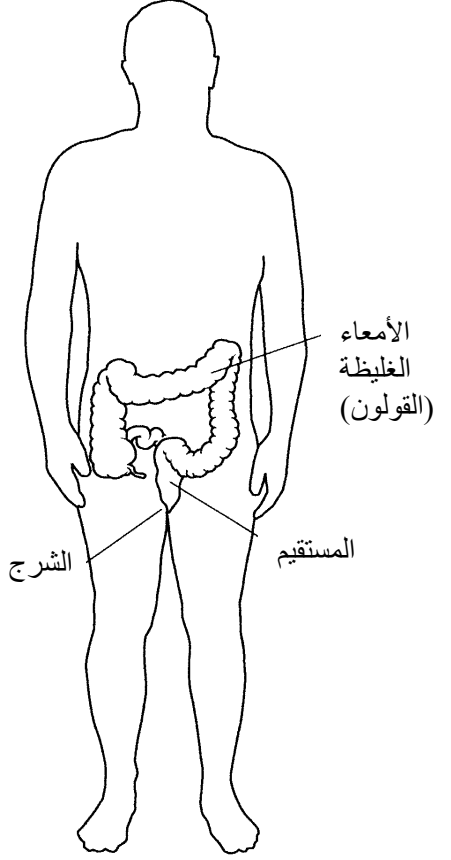
Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other change in bowel habits
- Pain in the lower abdomen
- Loss of weight for no reason
- Feel tired or lack energy
- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

# سرطان القولون والمستقيم

يُطلق على القولون أيضاً الأمعاء الغليظة. وهو عبارة عن الخمسة أو ستة أقدام السفلى من الجهاز الهضمي. والبوصات من 8 إلى 10 الأخيرة من القولون هي المستقيم. سرطان القولون، الذي يُطلق عليه أحياناً اسم السرطان القولوني المستقيمي، هو السرطان الذي يبدأ في الأمعاء الغليظة أو المستقيم.

الخلايا السرطانية هي خلايا غير طبيعية، كما أن الخلايا السرطانية تنمو وتنقسم أسرع من الخلايا الصحية. وقد تُشكل بعض الخلايا السرطانية نمواً يسمى الورم جميع الأورام يزداد حجمها، لكن بعض الأورام تزداد بشكل سريع، والبعض الآخر يزداد بشكل بطيء. يمكن أن تنتشر بعض الخلايا السرطانية إلى أجزاء أخرى من الجسم عبر الدم والنظم الليمفاوية.



## الأعراض

لا توجد غالباً أعراض لسرطان القولون والمستقيم. **استشر طبيبك** إذا كنت تعاني من أي من الأعراض التالية:

- دم ذو لون أحمر داكن أو فاتح في البراز أو عليه
- إسهال أو إمساك متواصل أو تغير آخر في عادات التبرز
- ألم في الجزء السفلي من البطن
- فقدان الوزن بدون سبب
- الشعور بالتعب أو الافتقار إلى النشاط
- كون البراز أرفع مما هو معتاد لأكثر من بضعة أيام، قد يرجع ذلك إلى وجود ورم في المستقيم.

## Types of Tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors** do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. Cysts are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** may grow into the nearby tissues, organs or blood.

## Your Care

### Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Physical exam** with a rectal exam where the doctor inserts a lubricated gloved finger into the rectum to feel for lumps.
- **Hemoccult test to check** stool samples for blood.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see inside the lower part of the colon.
- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see the entire length of the colon.
- Samples of tissue are removed for testing, called a **biopsy**.
- **Barium enema** where liquid barium and air is put into the rectum to see the colon on x-ray.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

If tumors are found, your doctor may order x-rays, CT scans and other types of blood tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

## أنواع الأورام

- يمكن أن تكون الأورام التي يتم اكتشافها في القولون أو المستقيم حميدة أو خبيثة.
- الأورام الحميدة لا تنتشر إلى أجزاء أخرى من الجسم، ويمكن إزالتها بالجراحة. الأكياس هي أورام حميدة تتضمن سائلاً.
- الأورام الخبيثة قد تنمو في الأنسجة القريبة أو الأعضاء أو الدم.

## رعايتك

### الاختبارات

- إذا اعتقد طبيبك أنك قد تكون معرضاً لخطورة الإصابة بالسرطان، فقد يقوم بطلب بعض هذه الاختبارات:
- الفحص البدني مع فحص المستقيم حيث يقوم الطبيب بإدخال إصبع مكسو بقفاز مُزلق في المستقيم لتحسس الأورام.
  - اختبار مزرعة دموية للبحث عن الدم في عينات البراز.
  - التنظير السيني حيث يتم إدخال أنبوب رفيع ومرن في المستقيم لتمكين الطبيب من رؤية الجانب الداخلي من الجزء السفلي للمستقيم.
  - التنظير القولوني حيث يتم إدخال أنبوب رفيع ومرن في المستقيم لتمكين الطبيب من رؤية الطول الإجمالي للمستقيم.
  - يتم استئصال عينات أنسجة لاختبارها، تسمى استئصال الأنسجة النسيجية (الاختراع).
  - حقنة الباريوم حيث يتم إدخال سائل الباريوم والهواء في المستقيم لرؤية القولون على الأشعة السينية.
  - اختبارات الدم لفحص فقدان الدم ومدى كفاءة عمل الكبد.
- في حالة اكتشاف أورام، قد يطلب طبيبك إجراء أشعة سينية أو أشعة مقطعية حاسوبية وأنواع أخرى من اختبارات الدم لمعرفة ما إذا كان السرطان قد انتشر إلى أجزاء أخرى من الجسم.

## **Treatment**

After all of your tests are done, your doctor will talk to you about treatments that are best for you. Treatment may include:

- **Surgery** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to treat cancer. These medicines help kill cancer cells.
- **Immunotherapy** may also be called biotherapy. This treatment uses natural substances made by the body's immune system. This kills cancer cells, slows their growth or helps the immune system fight the cancer in a better way. It may also be used to lessen the side effects of other cancer treatments.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

## **Follow-up Care**

Regular visits to your doctor are important. Your care at these visits may include blood tests, CT scans, chest x-rays or other tests. Report any problems to your doctor between visits.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

## العلاج

بعد إجراء كافة الاختبارات، سوف يتحدث طبيبك إليك بشأن العلاجات الأفضل بالنسبة لك. يمكن أن يشمل العلاج:

- **الجراحة** لإزالة الورم، وسوف يعتمد نوع الجراحة على موقع الورم وحجمه. غالبًا ما يتم استئصال جزء القولون المصاب بالسرطان.
  - **العلاج الإشعاعي** لإيقاف انتشار السرطان أو إبطائه. وغالبًا ما يُستخدم بعد الجراحة لتدمير أية خلايا سرطانية ربما تكون متبقية.
  - **أدوية العلاج الكيماوي** لقتل الخلايا السرطانية. ويتم إعطاء هذه الأدوية عن طريق الفم أو من خلال الحقن في عضلة أو وريد أو مباشرة في العضو المتأثر لعلاج السرطان. تساعد هذه الأدوية على قتل الخلايا السرطانية.
  - قد يُطلق على **العلاج المناعي** أيضًا اسم العلاج البيولوجي. يستخدم هذا العلاج مواد طبيعية يكونها الجهاز المناعي بالجسم. يؤدي هذا إلى قتل الخلايا السرطانية أو إبطاء نموها أو يساعد الجهاز المناعي على مقاومة السرطان بطريقة أفضل. وقد يُستخدم أيضًا لتقليل الآثار الجانبية لعلاجات السرطان الأخرى.
- قد تخضع لنوع واحد أو أكثر من علاجات السرطان، حيث يجري لبعض المرضى الجراحة ويعقبها العلاج الإشعاعي أو العلاج الكيماوي.

## الرعاية من خلال المتابعة

تشكل الزيارات المنتظمة إلى طبيبك أهمية. وقد تشمل الرعاية في هذه الزيارات إجراء اختبارات الدم أو أشعة مقطعية حاسوبية أو أشعة سينية على الصدر أو اختبارات أخرى. الرجاء إخطار طبيبك بأية مشكلات تحدث بين الزيارات.

تحدث إلى طبيبك أو ممرضك / ممرضتك إذا كانت لديك أية تساؤلات أو قلق.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.org](http://www.healthinfotranslations.org)